Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To wszystko powiedział ― Jezus w podobieństwach ― tłumom, a bez podobieństwa nic [nie] mówił im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te wszystkie powiedział Jezus w przykładach tłumom i bez przykładu nie mówił im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wszystko Jezus mówił do ludu w przypowieściach, a bez przypowieści nic do nich nie mówił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To wszystko powiedział Jezus w przykładach tłumom. i bez przykładów nic (nie) mówił im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te wszystkie powiedział Jezus w przykładach tłumom i bez przykładu nie mówił im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym wszystkim Jezus mówił do ludzi, odwołując się do przykładów. Bez przypowieści nic do nich nie mówił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko mówił Jezus do tłumu w przypowieściach, a bez przypowieści nic do nich nie mówił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To wszystko mówił Jezus w podobieństwach do ludu, a bez podobieństwa nie mówił do nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To wszytko mówił Jezus w podobieństwach do rzeszej, a krom podobieństwa nie mówił im, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wszystko mówił Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wszystko mówił Jezus do ludu w podobieństwach, a bez podobieństwa nic do nich nie mówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko Jezus powiedział zgromadzonym ludziom w przypowieściach. Bez przypowieści niczego im nie mówił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to mówił Jezus do tłumów w przypowieściach. A bez przypowieści nic im nie mówił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko powiedział Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści niczego im nie mówił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W formie przypowieści właśnie, a nie inaczej przemawiał Jezus do ludzi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko powiedział Jezus tłumom w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все казав Ісус людям у притчах, а без притчі нічого їм не казав, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie wszystkie zagadał Iesus w porównaniach dręczącym tłumom, i bez porównania żadne nie gadał im, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wszystko Jezus mówił do tłumów w podobieństwach, a bez podobieństwa do nich nie mówił; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko to Jeszua mówił do tłumów w przypowieściach, a bez przypowieści nic im nie mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to Jezus mówił do tłumów w przykładach. Doprawdy, bez użycia przykładu niczego do nich nie mówił – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cokolwiek Jezus mówił do tłumów, posługiwał się przypowieściami. Inaczej nie nauczał. |

1. 1) <x>480 4:33-34</x>; <x>500 16:25</x> [↑](#footnote-ref-2)